



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄汉翻译教程

Пособие для преподавателей

教师用书

编者 丛亚平 谢云才
杨仕章 吴爱荣



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



中华人民共和国教育部“十一五”规划教材

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会俄语专业教学指导委员会推荐教材

第2版 第1次印刷

俄汉翻译教程

Начало перевода

第二版

王 健 主编



外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄汉翻译教程

Пособие для преподавателей

教师用书

编者 丛亚平 谢云才
杨仕章 吴爱荣
审校 吴克礼



图书在版编目(CIP)数据

俄汉翻译教程/丛亚平等编. —上海:上海外语教育出版社, 2012

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

教师用书

ISBN 978-7-5446-2470-1

I. ①俄… II. ①丛… III. ①俄语—翻译—高等学校—教学参考资料 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 171426 号

林峰出版集团“正一十”育读等高新普

林峰出版集团“正一十”育读等高新普

林峰出版集团“正一十”育读等高新普

卡云俄 丛亚平 著 编

蔡爱吴 章其祥

林克吴 彭 宇

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-85425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 9.5 字数 220 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2470-1 / H · 1150

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编： 吴克礼

编 委： (以姓氏笔画为序)

王仰正	浙江大学
王铭玉	天津外国语学院
史铁强	北京外国语学院
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
李英男	北京外国语学院
李 勤	上海外国语学院
杨 杰	厦门大学
吴克礼	上海外国语学院
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语学院
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语学院
赵爱国	苏州大学
郝 斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语学院
詹德华	广东外语外贸大学



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反

映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前言

《俄汉翻译教程》总算要付印了。趁这个机会,有几个问题想说明一下。

编写这本教科书的宗旨,在于培养已经具备俄语基础知识的学生熟悉并掌握俄译汉的基本技巧,以提高他们的翻译能力。教科书的对象是我国高等院校俄语专业本科三、四年级的学生,当然也包括具有相同水平并对俄译汉感兴趣的俄语工作者。

据此,编者广泛摘选当代俄语出版物和大众传媒中的语料作为例证。摘选时要求例证既能体现翻译技巧的特征,又要文字浅显,内容富有现代气息。既要符合现代俄语规范,又能适合三、四年级学生的水平。例证由每位编者译出,译文尽量准确、简练。

在处理翻译理论和翻译实践的关系中,编者认为在这个阶段实践对学生来说是主要的。为此,在理论部分,介绍最必须的内容,尽管如此编者还是吸收了俄罗斯译界取得的最新研究成果。在实践方面,为了贯彻精讲多练的原则,教科书在讲解每一个问题时均配以大量实例,以期在课堂上反复操练。此外,还编有丰富的练习,来巩固课堂上所学的内容。

教科书备有教师用书,除了提供所有练习的答案外,还对每堂课的讲解要点和教学方法提出建议。

这本书的编写大纲和计划由我制定,全书分上、中、下三编。上编为理论部分,由上海外国语大学俄语系副教授吴爱荣博士编写,中编为词汇、句法的对比和翻译,由山东大学外语学院博士生导师丛亚平教授(编写1—6、10—11、20、23—24等章节)和解放军外国语学院俄语专业的教授杨仕章博士(编写7—9、12—19、21—22等章节)负责,下编是语体的翻译,由辽宁大学外语学院俄语系教授谢云才博士担纲。本教科书还有3个附录,附录1、2是优秀译作的对照阅读与欣赏,由谢云才提供,附录3俄汉译音表由杨仕章供稿,最后由我审校。

教科书由多个单位合作编写,再加上编者的水平有限,错误和疏漏之处在所难免,望使用本教材的师生提出宝贵意见。

吴克礼

2011年夏末

第一章 多义词词义的确定

一、不同的义项有不同的语境



目 录

08	二、按词组的翻译	10
10	第十章 俄汉词汇翻译技巧与方法	11
12	一、词汇	12

上 篇

第一章 翻译的基本理论问题	3
一、翻译理论	3
二、翻译的定义、社会任务和种类	4
三、翻译的标准	7
四、翻译能力	8
第二章 俄汉语对比	10
一、词汇对比	10
二、句法对比	13
三、修辞对比	14
第三章 俄汉语之间的语言文化障碍及其在翻译中的克服方法	16
第四章 翻译过程(理解篇)	17
三、上下文	17
第五章 翻译过程(表达篇)	19

中 篇

第一章 多义词词义的确定	23
一、不同的义项与不同的语境	23

二、不同的义项与不同的用法	24
第二章 同义词的选择	26
一、词汇意义方面的差异	26
二、修辞方面的差异	27
第三章 词汇的正确组配	30
一、形容词与名词组配	30
二、动词与名词搭配	31
三、副词与动词搭配	31
四、词汇的语用习惯	32
第四章 带有情感评价色彩词汇的翻译	34
一、含次生情感评价意义的词	34
二、在上下文中具有褒贬色彩的词	35
第五章 词汇的文化伴随意义	37
一、完全等值的词汇	37
二、不等值的词汇	37
三、仅在一种语言中存在的文化伴随意义词汇	38
第六章 无等值词汇和新词的译法	41
一、音译法	41
二、意译法	41
三、音意兼译法	42
四、外文字母不译法	42
第七章 专有名词的翻译	45
一、人名的翻译	45
二、地名的翻译	47
三、组织机构名称的翻译	48
第八章 成语的翻译	50
一、复制形象	50

二、替换形象	50
三、舍弃形象	51
第九章 数字的翻译	52
一、自然数与百分数增减的翻译	52
二、倍数增减的翻译	52
第十章 俄语词汇翻译技巧与方法	55
一、加词	55
二、减词	55
三、词义具体化	56
四、词义抽象化	56
五、词义引申	57
第十二章 词类转换与成分转换	59
一、词类转换	59
二、成分转换	59
第十三章 句构的调整	61
一、词序的调整	61
二、词语修饰对象的调整	61
三、句序的变动	62
第十四章 句量的增减	63
一、拆句	63
二、并句	64
第十五章 句式的转换	66
一、主动句与被动句的互换	66
二、肯定句与否定句的互换	67
第十六章 形动词短语与带 который 定语从句的翻译	69
一、译成修饰语	69

二、译成汉语的连动式、兼语式结构或并列分句	70
三、译成各种状语结构	70
第十七章 副动词短语的翻译	72
一、译成状语或状语从句	72
二、译成等立谓语或并列分句	73
第十八章 俄语常用虚词的翻译	75
一、чтобы 的翻译	75
二、если 的翻译	79
三、как 的翻译	81
第十九章 俄语长句的翻译	85
一、递序顺译	85
二、逆序倒译	85
三、主次分译	86
四、局部调整	86
第二十章 词语修辞色彩的表达与翻译	88
一、情感修辞色彩	88
二、语体修辞色彩	88
第二十一章 俄语常见辞格的翻译	93
一、明喻	93
二、隐喻	94
三、换喻	94
四、拟人	95
五、夸张	95
第二十二章 语句的衔接与翻译	97
第二十三章 翻译中原文词语修辞色彩的保留与流失	99
一、复制	99
二、变通	99
三、释义	100

四、诠释	100
第二十四章 译文中创造的修辞色彩	103
一、四字词组的运用	103
二、叠词的运用	103
三、象声词的运用	104
四、反义合成词的运用	104
五、信息补偿	105

下 篇

第一章 新闻报道类文章的翻译	109
一、标题的翻译	109
二、导语的翻译	110
三、正文的翻译	111
第二章 科普类文章的翻译	117
一、科技术语的翻译	117
二、专业用语的翻译	118
三、翻译方法和技巧的运用	119
第三章 应用文的翻译	124
一、表格类应用文	124
二、日常类应用文	126
三、公务类应用文	127
第四章 文艺类散文的翻译	131
一、叙事类散文的翻译	131
二、抒情类散文的翻译	132
三、写景类散文的翻译	133
四、哲理类散文的翻译	134

第一章

翻译的基本理论问题

上篇



参考资料: 1. Губовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. Стр. 4-5.

2. 吴克礼主编:《俄苏翻译理论流派述评》,上海:上海外语教育出版社,2006年。第1页,712页,714页,718页。

思考题

1. 说出翻译理论的定义及分类。

答:翻译理论的定义:翻译理论是研究原文和译文之间语言联系的科学,它主要探讨翻译方法和翻译技巧等方面的基本问题。

翻译理论的分类:根据研究范围及内容的不同,翻译理论可分为宏观翻译理论、中观翻译理论和微观翻译理论。

2. 什么是翻译通论?其研究的主要问题有哪些?

答:翻译通论是翻译理论研究中的一个重要分支,它主要探讨翻译的基本理论,它不局限于与译文使用的是什么语言,主要是研究在进行翻译活动时所涉及到的语言规律,具体方法都特点。

翻译通论探讨的主要问题有:对翻译的定义、可译性、翻译的标准、翻译方法、翻译中译成及翻译产生属于何种学科等基础问题。

3. 什么是翻译分论?试举例说明。

答:翻译分论是翻译理论的一个重要部分,它主要从语言学的角度来研究各种具体语言之间的语法规则、词汇和翻译方法等翻译问题。比如翻译语法、比较翻译语法、俄英翻译理论等就属于翻译分论。



第一章

翻译的基本理论问题

一、翻译理论

参考资料:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. Стр. 4-5.
2. 吴克礼主编:《俄苏翻译理论流派述评》,上海:上海外语教育出版社,2006年。691页、712页、714页、718页。

思考题

1. 说出翻译理论的定义及分类。

答:翻译理论的定义:翻译理论是研究原文和译文之间对应规律的学科,它主要探讨翻译方法和翻译技巧等方面的基本问题。

翻译理论的分类:根据研究范围及内容的不同,翻译理论可分为翻译通论、翻译分论和翻译专论。

2. 什么是翻译通论?其研究的主要问题有哪些?

答:翻译通论是翻译理论研究中十分重要的一个组成部分,它是指翻译的语言学理论,它不论原文与译文使用的是何种语言,主要研究在进行两种语言的翻译中普遍存在的语言规律、具体方法和特点。

翻译通论探讨的主要问题有翻译的定义、可译性、翻译的单位、翻译等值、翻译方法以及翻译到底属于何种学科等基本问题。

3. 什么是翻译分论和翻译专论?试举例说明。

答:翻译分论是翻译的语言学理论的一个部分,它主要从语言学的观点来研究两种具体语言之间诸如对应规律、常用的转换方法等翻译问题。俄汉翻译理论、英汉翻译理论、俄英翻译理论等就属于翻译分论。

翻译专论是翻译的语言学理论的一个部分,它主要对某些类型的翻译活动进行专题的研究,具体研究这些类型翻译活动中特有的与其他类型翻译活动不同的对应规律和翻译方法。如文艺翻译理论、口译理论、戏剧翻译理论、小说翻译理论等就属于翻译专论。

二、 翻译的定义、社会任务和种类

(一) 翻译的定义和社会任务

关于翻译的定义很多,这里列举一些著名学者给出的定义,仅供参考。

1. А. В. Фёдоров

Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям.

Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

— Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 2002. Стр. 14, 15.

2. А. Д. Швейцер

Перевод может быть определен как:

— однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создаётся вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде;

— процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

— Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. Стр. 75.

3. Я. И. Рецкер

Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передаёт эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нём. Это требование относится как ко всему